

INDUKOM

INDUSTRIE & KOMMUNIKATION IM DIALOG

ISSN 1614-7928
ZKZ 66897
EURO 13,90
WWW.INDUKOM.DE
14. Juni 2010

NR. 3/10

GRÜNE KOMMUNIKATION // WAS IST KLIMANEUTRALE MEDIENPRODUKTION? // 48

REDUKTION AUF DAS GANZE // WIE MESSEDIENSTLEISTER DEM ANSPRUCH DER KUNDEN GERECHT WERDEN // 54

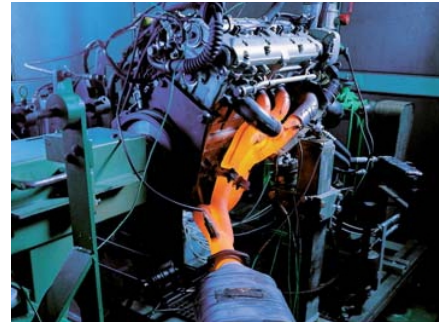
AUSTAUSCH AUF AUGENHÖHE // SOCIAL MEDIA – POTENZIAL FÜR DIE DIGITALE UNTERNEHMENSKOMMUNIKATION // 58



ADRIAN PETER // KREATIVITÄT IN DER ÜBERSETZUNG VON WERBETEXTEN // 82

EIN TAG BEI SOLON
JURY DES INDUKOM TRIPLE A
2010 ENTSCHEIDET IN BERLIN





Schnell und effizient

// Die Haas Unternehmensgruppe hat sich für die Einführung des Moduls Marketing Planer der BrandMarker GmbH (www.brandmarker.com), die als größter europäischer Anbieter von Marketing Resource Management (MRM)-Systemen gilt, entschieden. Der internationale Haas Konzern, zu dem u.a. die Franz Haas Waffel- und Keksanlagen-Industrie GmbH (www.haas.com), Weltmarktführer im Waffel- und Keksanlagenbereich mit Sitz in Öster-

marketing- und Kommunikationsmaßnahmen. „Wir haben uns für den Marketing Planer entschieden, weil er webbasiert ist, einfach zu bedienen und er zudem die Kombination von Aktivitäten mit Timelines ermöglicht“, erklärt Thomas Breg, Leiter Marketing und Pressesprecher der Haas Unternehmensgruppe. „Im Gegensatz zu vielen anderen Produkten am Markt ist der Marketing Planer kein reines Projektmanagement-Tool, sondern ganz

Interne mehrsprachige Entwicklungsdokumentation im Visier

// Der Geschäftsbereich Abgastechnik der J. Eberspächer GmbH & Co. KG (www.eberspaecher.com) möchte die Effizienz bei der Erstellung seiner internen mehrsprachigen Dokumentationen, wie zum Beispiel interner Standards und Arbeitsanweisungen, und des mehrsprachigen Design- und Entwicklungshandbuchs steigern. Aus diesem Grund setzt der Automobilzulieferer mit Entwicklungsstandorten in Deutschland, USA, Frankreich,

Anzeige

Übersetzen Sie noch oder werben Sie schon?

PUNKTUM
Werbeagentur

B2B-Kommunikation aus Leidenschaft
www.punktum.eu

reich, gehört, möchte mithilfe des Moduls die Planung, Budgetierung, Durchführung und Auswertung aller Marketing- und Kommunikationsaktivitäten der Firmengruppe optimieren. Rund 30 Marketing-Verantwortliche werden nach dem Rollout des webbasierten Systems mit dem Marketing Planer arbeiten. Dank der zentralen Datenhaltung verfügen dann alle Beteiligten über dieselben und stets aktuellen Informationen zu allen Mar-

speziell auf die Bedürfnisse von Marketing-Verantwortlichen zugeschnitten.“ Im Zuge der System Einführung hat Haas seine Marketing-Prozesse neu definiert und die optimierten Prozesse in BrandMaker abgebildet. „Insgesamt versprechen wir uns vom Einsatz des Marketing Planers eine große Unterstützung bei der Organisation und Dokumentation aller Projekte sowie noch schnellere und effizientere Prozessabläufe“, so Thomas Breg. (cr)

Italien, England, Russland, Indien, Japan und Korea auf die Sprachtechnologie der Across Systems GmbH (www.across.net). Zentraler Aspekt ist dabei der Aufbau einer konsistenten Terminologie-Datenbank. Insbesondere werden mit dem Across Language Server auch das Übersetzungsmanagement und die damit verbundenen Prozesse deutlich gestrafft. Sina Friedreich, technische Redakteurin im Bereich Abgastechnik bei Eberspächer: „Bei der Marktsondierung und der Suche nach einer geeigneten Sprachtechnologie wurde uns sehr schnell klar, dass effizientes Arbeiten nur durch eine enge Verzahnung der Komponenten für Terminologiarbeit, Quelltexterstellung und Übersetzungsmanagement möglich ist. Der Language Server von Across Systems bietet dafür die beste Voraussetzung.“ (cr)